

<<西方翻译理论>>

图书基本信息

书名：<<西方翻译理论>>

13位ISBN编号：9787560059488

10位ISBN编号：7560059481

出版时间：2006-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：Douglas Robinson

页数：337

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<西方翻译理论>>

内容概要

道格拉斯·鲁宾逊(Douglas Robinson)是一位多产的翻译理论家，他的学术观点新颖，文字犀利，在译学问题上常有别出心裁的论述。

本书为其最具代表性的作品之一，也是西方翻译史研究乃至整个西方翻译研究领域迄今引用最频繁的作品之一。

可以说，在涉及20世纪之前的西方翻译理论文献研究方面，无论从书的篇幅和内容覆盖面，还是从历史跨度和所涉人物范围，这部作品都称得上是相关领域里迄今最为完整、最有参考价值的英语读本。

作者简介

道格拉斯·鲁宾逊(Douglas Robinson)是一位多产的翻译理论家，他的学术观点新颖，文字犀利，在译学问题上常有别出心裁的论述。

书籍目录

Editors Preface
 Herodotus The Twittering of Birds From *Istoria*, Book Two (mid-5th century B.C.E.)
 The Origin of the Class of Egyptian Interpreters From *Istoria*, Book Two (mid-5th century B.C.E.)
 Anonymous (Aristeas) The Work of the Seven-S-Two From Aristeas to Philocrates (around 130 B.C.E.)
 Marcus Tullius Cicero Translating Greek Orations into Latin From *De oratore* (55 B.C.E.)
 The Best Kind of Orator (46 B.C.E.) Translating Greek Philosophy into Latin
 From *De finibus bonorum et malorum* (45-44 B.C.E.)
 Philo Judaeus The Creation of the Septuagint From *De vita Mosis* (20 B.C.E.?)
 Horace (Quintus Horatius Flaccus) Imitating in Your Own Words From *Ars Poetica* (20 B.C.E.?)
 Paul of Tarsus Rather Five Words with the Mind Than Ten Thousand in a Tongue
 1 Corinthians 14 (55 C.E.?)
 Lucius Annaeus Seneca What Is From *Epistulae morales ad Lucilium*, letter 58 (63-65 C.E.)
 Pliny the Younger (Gaius Plinius Caecilius Secundus) Imitation of the Best Models
 Letter to Fuscus Salinator (85 C.E.?)
 Quintilian (Marcus Fabius Quintilianus) On What We Should Employ Ourselves When We Write
 From *Institutio oratoria* (96 C.E.?)
 Aulus Gellius On the Importance of Avoiding Strict Literalness From *Noctes Atticae* (100 C.E.?)
 Epiphanius of Constantia (Salamis) Producing an Unadulterated Translation From *De mensuris et ponderibus* (392)
 Jerome (Eusebius Hieronymus) The Best Kind of Translator Letter to Pammachius (395)
 Who Was The First Lying Author? From *Praefatio in Pentateuchem* (401)
 Augustine (Aurelius Augustinus) The Use of Translations From *De doctrina Christiana* (428)
 C. Chirius Fortunatianus Translation as *Exercitatio* From the *Artis rhetoricae scholicae* (5th century)
 Anicius Manlius Severinus Boethius Committing the Fault of the True Interpreter
 From *In Isagoge Porphyrii Commenta* (510?)
 Gregory the Great Giving the Sense From Letter to Aristobulus (590/91)
 Mangling the Sense From Letter to Narses (597/98)
 John Scotus Eriugena Translator, Not Expositor From Prologue to Translation of *De caelesti hierarchia* by Pseudo-Dionysius the Areopagite (mid-9th century)
 King Alfred Translating Plainly and Clearly Preface to Translation of Boethius *Consolation of Philosophy* (887?)
 Translating Books Which Are Most Necessary For All Men to Know Letter to Bishop Waerferth (890/97)
 Aelfric Translating into Our Ordinary Speech From Preface to Book I of *Catholic Homilies* (989)
 Pure and Plain Words Preface to Book II of *Catholic Homilies* (992)
 Translating into Idiomatic English Preface to *Genesis* (997?)
 Notker the German Letter to Bishop Hugo von Sitten (1015)
 Burgundio of Pisa The Risk of Altering So Great an Original Preface to Latin Translation of St. John Chrysostom, *Homilies on the Gospel of John* (early 1170s)
 Anonymous The Three Kinds of Translating From *Commentary on Boethius De arithmetica* (12th century)
 Thomas Aquinas Proem From *Contra errores Graecorum* (1263?)
 Roger Bacon On the Usefulness of Grammar From *Opus Maius* (1268?)
 Jean de Meun Translating for Lay People From Prologue to *Roman de la Rose* (c. 1280)
 Plainly Rendering the Sense From Dedication to Translation of Boethius *Li Livres de Confort de Philosophie* (between 1285 and 1305)
 Dante Alighieri Translation Destroys the Sweetness of the Original From *Il convivio* (1304-7)
 Anonymous Another Meaning From *Ovide moralise* (early 14th century)
 Richard Rolle Following the Letter Prologue to English Translation of the *Psalter* (1330s)
 John of Trevisa Dialogue Between a Lord and a Clerk upon Translation (1387)
 Coluccio Salutati Letter to Antonio Loschi (1392)
 Anonymous (John Purvey?) On Translating the Bible (1395/97)
 Leonardo Bruni On the Correct Way to Translate (1424/26)
 Duarte (Edward, King of Portugal) The Art of Translating from Latin From *O Leal Conselheiro* (1430s)
 William Caxton Prologue to *Aeneid* (1490)
 Desiderius Erasmus Letter to Nicholas Ruistre (1503)
 Letter to William Warham (1506)
 Letter to William Warham (1507)
 Letter to Maarten Lips (1518)
 Thomas More Whether the Clergy of This Realm Have Forbidden All the People to Have Any Scripture Translated into Our Tongue
 From *A Dialogue Concerning Heresies and Matters of Religion* (1529)
 Martin Luther Circular Letter on Translation (1530)
 William Tyndale How Happeneth That Ye Defenders Translate Not One Yourselves? From *An Answer to Sir Thomas Mores Dialogue* (1531)
 Juan Luis Vives Practice in Writing From *De Tradendis Disciplinis* (1531)
 Translation and Interpretation From *De ratione dicendi* (1533)
 Etienne Dolet The Way to Translate Well from One Language into Another (1540)
 Elizabeth Tudor Letter to Catherine Parr Preface to Her Translation of Queen Marguerite of Navarre, *The Glasse of the Synnefull Soule* (1544)
 The Study of a Woman From Preface to Her Translation of Queen Marguerite of Navarre, *A godly Medytacyon of the christen Sowle* (1548)
 Mikael Agricola Preface to the

New Testament (1548) Joachim du Bellay The Defense and Illustration of the French Language (1549) Anna Cooke The Study of Italian Justified From Preface to Her Translation of Bernadine Ochine , Fouretene sermons (1550?) Jacques Peletier du Mans Of Translation From Lart poetique (1555) Roger Ascham The Ready Way to the Latin Tongue From The Schoolmaster (1570) Etienne Pasquier Letter to Jacques Cujas (1576) Letter to Odet de Tournebus (1576) Margaret Tyler M. T. to the Reader Preface to Her Translation of Diego Ortunez de Calahorra , A Mirrourof Princely Deedes and Knighthood (1578) Michel Eyquem de Montaigne We Call Barbarous Anything That is Contrary to Our Own Habits From Des cannibales (1580) Gregory Martin Five Sundry Abuses or Corruptions of Holy Scripture From the Preface to A Discovery of the Manifold Corruptions of the Holy Scriptures... (1582) The Holy Scriptures Ought Not be Read Indifferently of All From The Preface to the Reader , The New Testament of Jesus Christ (1582) William Fulke That None of These Five Abuses are Committed by Us From the Preface to A Defence of the Sincere and True Translations of the Holy Scriptures into the English Tongue , Against the Cavil of Gregory Martin (1583) The Holy Scriptures Should Always Be in Our Mother Tongue From Confutation of the Rhemists Preface , Confutation of the Rhemist Testament (1589) John Florio The Epistle Dedicatory Preface to Translation of Montaignes Essays (1603) To the Courteous Reader Preface to Translation of Montaignes Essays (1603) George Chapman The Preface to the Reader From His Translation of the Iliad (1611) Miles Smith The Translators to the Reader Preface to the Authorized Version of the Bible (1611) Miguel de Cervantes Saavedra Viewing Flemish Tapestries from the Wrong Side From Don Quixote , Part II (1615) Jean Chapelain To the Reader Preface to Le Gueux , ou la vie de Guzman dAlfarache (1619-20) Joseph Webbe Perceiving the Custom of the Ancients From An Appeal to Truth , Concerning Art and Use (1622) Suzanne du Vegerre The Authors Epistle to the READER Preface to Her Translation of John Peter Camus , Admirable Events (1639) John Denham "To Sir Richard Fanshaw upon His Translation of Pastor Fido" (1648) Preface to The Destruction of Troy (1656) Nicolas Perrot dAblancourt To Monsieur Conrart Dedication of French Translation of Lucian (1654) Adjusting Things to Accommodate the Subject From Preface to French Translation of Thucydides (1662) Abraham Cowley Preface to Pindarique Odes (1656) Pierre Daniel Huet Concerning the Best Kind of Translation From De optimo genere interpretandi (1661) Katherine Philips Translating Pompey From Letters from Orinda to Poliarchus (1705) John Dryden The Three Types of Translation From Preface to Ovids Epistles (1680) Steering Betwixt Two Extremes From Dedication of the Aeneis (1697) Wentworth Dillon , Earl of Roscommon An Essay on Translated Verse (1684) Aphra Behn Translating French into English From An Essay on Translated Prose (1688) Recasting , Not Translating From Fontenelles Preface to the History of Oracles (1688) Gottfried Wilhelm Leibniz Enriching the German Language From Unvorgreifliche Gedanken , betreffend die Ausubung und Verbesserung der deutschen Sprache (1697) Anne Dacier My Condemnation From Preface to Translation of Liliade dHomere (1699) Joseph Addison National Accents Spectator no. 29 (1711) Alexander Pope The Chief Characteristic of Translation From Preface to the Iliad (1715) Charles Batteux Principles of Translation From Principes de litt~rature (1747-48) Elizabeth Carter Translating Epictetus From Her Correspondence with Catherine Talbot and Thomas Secker (1749-57) Samuel Johnson The Art of Translation The Idler 68/69 (1759) Translating Homer From Life of Pope (1779-81) Johann Gottfried Herder The Ideal Translator as Morning Star From Uber die neuere Deutschen Litteratur : Fragmente , (1766-67) Language as Maiden From Uber die neuere Deutschen Litteratur : Fragmente , rev. ed. (1768) Alexander Frazer Tytler The Proper Task of a Translator From Essay on the Principles of Translation (1791) Novalis (Friedrich Leopold , Baron von Hardenberg) Translating Out of Poetic Morality From a Letter to A. W. Schlegel (1797) Grammatical , Transformative , and Mythic Translations From Blumenstaub (1798) August Wilhelm von Schlegel Noble Rust From Dante - Uber die GOTTliche Kom6die (1791) At Once Faithful and Poetic From Etwas tiber Wilhelm Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters (1796) Poetic Translation an Imperfect Approximation From Homers Werke von Johann Heinrich Voss (1796) Projecting Oneself into Foreign Mentalities From Geschichte der klassischen Literatur (1802) The Speaking Voice of the Civilized World From Geschichte der romantischen Literatur (1803) Johann Wolfgang von Goethe Prose Translations From Dichtung und Wahrheit (1811 - 14) The Two Maxims From Rede zum Andenken des edlen Dichters , Bruders und Freundes Wieland (1813) Translations From West-Ostlicher

Divan (1819)The Translator as MatchmakerFrom Maximen und Reflexionen (1826)On Carlyles German Romance (1828)Friedrich SchleiermacherOn the Different Methods of Translating (1813)Wilhelm von HumboldtThe More Faithful , The More DivergentFrom the Introduction to His Translation of Aeschylus Agamemnon (1816)Anne-Louise-Germaine Necker , baronne de Stael-HolsteinOn the Spirit of Translations (1816)Percy Bysshe ShelleyThe Violet and the CrucibleFrom A Defenee of Poetry (1821)Arthur SchopenhauerOn Language and WordsFrom Parerga und Paralipomena (1851)Edward FitzGeraldLetter to E. B. Cowell (1859)Letter to J. R. Lowell (1878)Matthew ArnoldThe Translators TribunalFrom On Translating Homer (1861)Francis W. NewmanThe Unlearned Public is the Rightful Judge of TasteFrom Homeric Translation in Theory and Practice (1861)Richard E BurtonClothing the SkeletonFrom Preface to Translation of Vikram and the Vampire (1870)A Plain and Literal TranslationFrom Introduction to The Book of The Thousand Nights and a Night (1885)Robert BrowningLiteral at Every CostFrom Preface to Translation of Aeschylus Agamemnon (1877)Friedrich NietzscheTranslation as ConquestFrom Die frohliche Wissenschaft (1882)Translating the Tempo of the OriginalFrom Jenseits Gutes und Boses (1886)BiographiesFurther ReadingReferencesName IndexSubject IndexTitle Index

<<西方翻译理论>>

编辑推荐

鲁宾逊的这个西方翻译理论读本，正是为了克服和弥补读本的种种不足而编纂成书的。因此，它的编辑出版受到了翻译研究界、尤其是西方翻译史研究界的广泛欢迎。可以说，在涉及20世纪之前的西方翻译理论文献研究方面，无论从书的篇幅和内容覆盖面，还是从历史跨度和所涉人物范围，这部作品都称得上是相关领域里迄今最为完整、最有参考价值的英语读本。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>